

*Dieu dit Que la lumiere se fasse, et la lumiere se fit etc (353)*¹³

Mozes

Ainsi le Legislatateur des Juifs n'estoit pas un homme ordinaire, ayant fort bien conceu la grandeur et la puissance de Dieu, l'a exprimée dans toute sa dignité au commencement de ses Loix. (353)

Une epaisse obscurité avoit couvert tout d'un coup l'armée des Grecs et les empêchoit de combattre En cet endroit Ajax ne sachant plus quelle resolution prendre, s'écrite

Grand Dieu, chasse la nuit qui nous couvre les yeux
Et combats contre nous à la clarté des Cieux (354)¹⁴

Chap. VIII

Heureux¹ qui, près de toi, pour toi seule soupire,
Qui jouit du plaisir de t'entendre parler¹⁵

Sapho

O prodigue etonnant! o fureur incroyable!
Des hommes insensez, sur de fresles vaisseaux,
S'en vont loin de la terre habiter sur les eaux
Et suivant sur la mer une route incertaine,
Courent chercher bien loin le travail et la peine
Ils ne goûtent jamais de paisible repos
Ils ont les yeux au Ciel et l'esprit sur les flots,
Et les bras étendus, les entrailles émues,
Ils font souvent aux Dieux des prières perdues (357)¹⁶

Cependant il n'y a personne, comme je pense, qui ne voye bien que ce discours est en effet plus fardé et plus fleuri, que grand et sublime Voions donc comment fait Homere, et considerons cet endroit entre plusieurs autres

Comme l'on voit des flots soulevez par l'orage
Fondre sur un vaisseau qui s'oppose à leur rage,
Le vent avec fureur dans les voiles fremit,
La mer blanchit d'écume, et l'air au loin gémit
Le matelot troublé, que son art abandonne,
Croit voir dans chaque flot la mort qui l'environne (357-358)¹⁷

Aratus a tâché d'enrichir sur ce dernier vers, en disant

Un bois mince et leger les defend de la mort¹⁸

Mais en fardant ainsi cette pensée, il l'a rendue basse et fleurie, de terrible qu'elle estoit (358)

¹³ Об этой цитате из Пятикнижия см Чистякова, 127

¹⁴ Илиада, XVII, 645-647

¹⁵ Сапфо, фрагмент 2

¹⁶ Отрывок из поэмы «Аримаспея» (См Чистякова, 24, 129)

¹⁷ Илиада, XV, 624-628

¹⁸ Цитируется стих (299) из поэмы Арата «Феномены» («Небесные явления») (См Чистякова, 25, 130)